

简明 同声传译教程 中日

编著◎杨 华 高 宏

大连理工大学出版社

简明 同声传译教程

编著◎杨 华 高 宏

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

简明中日同声传译教程 / 杨华, 高宏编著. — 大连:
大连理工大学出版社, 2010.8

ISBN 978-7-5611-5672-8

I. ①简… II. ①杨… ②高… III. ①日语—口译—
教材 IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 142938 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:<http://www.dutp.cn>

大连华伟印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:140mm×203mm 印张:5.625 字数:140千字
印数:1~4000

2010年8月第1版

2010年8月第1次印刷

责任编辑:宋锦绣 张凡

责任校对:李静

封面设计:李雷

ISBN 978-7-5611-5672-8

定价:18.00元

前 言

本书适用于大学日语专业2、3年级的学生、国际日语能力测试在2级水平左右的自学者。本书为学习者提供了汉日和日汉口译的基础知识和学习方法，并为学习同声传译奠定基础。

本书的练习和实例采用大学日语本科同声传译专业2年级口译入门课程的教学素材，为今后有志成为中日口译人员的各位同学提供一个比较明确的学习方向和学习方法，使得学习者可掌握相关的技巧和能力。

除此之外，本书最大特点是将在外语教学中往往容易被忽视的“读”和“说”的练习作为重点，第一章对跟读、复述、视译这三种口译训练法进行了详细介绍。其中跟读和复述这两种方法对提高记忆力非常有效。

在本书中，我们突出了增加词汇量和强化记忆力的练习。希望各位学习者能够在强化基础的同时，掌握有效的学习和训练方法，并学会自主练习和学习技巧。

全书共分五个部分：

第一章 口译的训练方法

介绍几种口译训练方法和日译汉、汉译日的技巧以及其注意事项。

第二章 导游接待

分别以中日两国的一个城市为例，介绍导游时的风土人情、历史文化、衣食住行等各种内容的口译。

第三章 商务工作

分为3个部分：1.介绍企业 2.致辞 3.商务谈判

第四章 中日新闻翻译

介绍中国的各种社会现象及相关翻译，介绍中日新闻的翻译。

第五章 演讲

包括竞选演讲、胡锦涛主席在早稻田大学的演讲和奥巴马总统的就职演讲，并对口译及同声传译进行分析比较。

在教学工作中，经常会被学生问到学日语的诀窍。其实外语学习的诀窍可以用“三多”来概况，那就是多听多说多写。在生活中养成随时随地学外语的习惯是最重要的，养成良好的学习习惯是走向人生成功的关键。

大连大学宋协毅教授为本书进行监修，大连理工大学出版社的宋锦绣女士对本书的策划和出版等各项工作都提出了宝贵意见，在此表示衷心感谢。由于作者水平能力有限，错误之处在所难免，希望广大读者和同行进行批评指正。

您在使用本书时有什么感受，在日语学习中有什么感受和困惑，欢迎在博客中留言。

成功日语——学习日语，走向幸福人生。

<http://chenggongriyu.blog.163.com/edit/>

Email: chenggongriyu@163.com

编者

2010年5月

目 录

第一章 口译的训练方法

- 一、日语学习要领..... 1
- 二、如何进行翻译..... 10

第二章 导游接待

- 第1课 机场迎接客人 32
- 第2课 大连导游 43
- 第3课 新宿导游 52

第三章 商务工作

- 第4课 企业简介(1)——日译汉..... 60
- 第5课 企业简介(2)——汉译日..... 67
- 第6课 经营理念 73
- 第7课 欢迎宴会的致辞 80
- 第8课 答谢致辞 88
- 第9课 外包业务 94
- 第10课 出口产品检验..... 103
- 第11课 交涉价格..... 111

第四章 中日新闻翻译

- 第12课 中国老年人口居世界第一····· 118
- 第13课 北京地铁发车间隔缩短至世界之最····· 125
- 第14课 奥委会实地考察东京····· 131
- 第15课 鸠山由纪夫出任日本首相····· 137

第五章 演 讲

- 第16课 选举演讲····· 143
- 第17课 胡锦涛总书记在早稻田大学演讲····· 151
- 第18课 奥巴马总统就职演讲····· 159
- 参考文献····· 172

第一章 口译的训练方法

一、日语学习要领

在学习口译之前，我们先来回顾一下日语学习要领。要想做一个好的口译人员，需要有很强的日语语言能力。或许朋友们已经具备了一定的日语能力，让我们再回到起点，反思一下自己的学习方法吧。日语能力主要包括听、说、读、写、译，所以学习者必须掌握这5个方面的技能，其实这也是学习的基本顺序。

1. 听（リスニング）

我们首先要强调“听”的重要性，因为这是外语学习中最关键的部分，也是大部分学习者所欠缺的地方。从我们国际能力考试的成绩就可以看出这个问题了。听力成绩一般都是最差的一项，虽然听力能够在60分以上的人总成绩都可以合格，但听力拿到80分以上的人却很少。如果你也如此，则说明学习方法存在着很大的问题。听力不好的人想要提高日语能力都比较困难，更不要说做口译了。

那么我们应该怎么听，听什么呢？

答案其实很简单，就是多听、常听。无论什么内容都可以，而且要尽量反复地听、集中地听。这看起来好像是很笨的方法，其实却是最有效的。这是经过无数学习者的实践得到证

实的方法，是绝对站得住脚的。

语言需要一种感觉，这种感觉不是别人教给你的，需要自己来体会来感受。只有听地道的发音才可以培养出这种感觉。我们很多学习者都是用头脑来理解和思考语言，其实在这之前，要做的事情首先是多用耳朵来听，用嘴来说，用身体来感受。这个顺序千万不能颠倒，不然会事倍功半，甚至半途而废。

现在我们可以接触到的日本媒体比较多，日剧、动漫、日文歌曲都是年轻人比较熟悉的。即使是没有学日语的人恐怕也都接触过很多。这些都是练习口语和听力的好素材，应该随时随地反复地听。日剧或电影看了一遍，记住情节之后，把声音录下来反复地听个几十遍，效果非常好，即使有一些内容没有完全听懂也没有关系。新闻等时事报道都是书面语，或许我们会感觉比较难，每天坚持练习1到2分钟长度的一段内容就可以。推荐大家使用我在做跟读练习时介绍的两个网站。

其实日本也有很多方言，虽然没有中国方言那么多，但对初学者也还是比较困难。大家可以听一些日本的曲艺节目，也可以上网看看日本的娱乐节目，这样有助于综合能力的提高。但是这些都不能着急，把基础打好，基本功练扎实之后，其他的就不会感觉很难了。

2.说（話す）

很多学生都说“我们看到外教之后不知道说什么好”，不要着急，在说之前，我们应该做的是大声地朗读课本。在基础阶段，很多教师让学生背课文，我不提倡背诵，我要求大声朗读，反复朗读。这一点所有的人都可以做到，用你现在的课本开始练习朗读。很多人和我一样都学过《标准日本

语》，但是大部分的人没有我朗读的次数多，我的课本因为反复朗读已经变黑了。

那么应该读多少遍呢，当然是越多越好，有些同学……三五遍就是多了，其实没有那么……
前的书……

3. 读（読む）

我们提倡的读是大声地朗读，而不是默默地看。一定不要养成看外语的习惯，特别是在学习阶段。因为看的效果不好，无法体会到学习的进步，会感觉学习乏味，容易使自己丧失信心。而朗读恰好能够解决这个问题，所以我们提倡“多读”“速读”“熟读”。多读可以让我们大量地、反复地接触日语的信息，速读可以提高我们对日语的反应能力，为做好口译打好基础。熟读可以帮助我们更好地把握文章结构和语感。

外语学习的关键是积累，阅读是积累的最重要手段和方法。我们应该养成随时随地阅读的习惯，最好多准备一些字条、纸片放在衣兜里面，有空就拿出来阅读，哪怕是几分钟也不要浪费，积少成多，效果很明显。因为日语有很多汉字，对中国人来说是非常方便的，所以对中国人阅读文章比较容易。很多人看课本觉得自己好像都可以理解，但是却不会朗读、更谈不上听说了。因此我们在进行阅读的时候，只要条件允许一定要出声读，这样可以使眼睛、耳朵、嘴巴、大脑同时得到训练，学习效果最佳。

4. 写（書く）

学外语的人可能都会感觉写文章最难，最大的原因是因为知识积累的不够。写作是综合能力的体现，是积累知识的输出，可以输出的量是由积累总量决定的。阅读和朗读是最好的积累，我们也可以找一些好的短文来抄写，这也是一个有效的办法。

很多老师采用造句的教学方法，我个人不太使用这种方法，因为初学者对日语本身没有语感，往往会造出很多语法没有任何错误却很奇怪的句子。我采用的方法是通过大量的听、读的训练和练习来让学生感受和记忆日语，当积累到了一定的数量，就会发生质变，学生很自然地就能说出地道的日语句子。

在记忆单词的时候，很多人喜欢背词汇手册，考级的词汇手册很受欢迎，学习者几乎达到人手一册，其实用这种词汇手册来记单词，效果并不好。因为词汇都是在句子里面才有生命力，而且有助词和先后的关联词。我们在记忆的时候，最理想的方法是记忆词组或者短句。这样不仅记忆的效果好，而且在使用时不容易出现错误，一举两得。

积累了大量的词组和短句，我们在阅读时理解作者的意图就会比较容易。阅读了一定数量的文章，我们就会理解日本人的思想和思维模式。在写文章时就会得心应手了。当然，要想写好文章需要一个循序渐进的过程，就像没有人会一天变成圣贤一样，我们需要一个修炼的过程，求道如此，写文章也如此。

5. 译（通訳）

翻译是两种语言之间的相互转换，所以翻译者必须具备相当高的听、说、读的能力。翻译对写作的要求不是很高，但是需要有做记录的能力。对口译工作有两个要求：准确、迅速。一般说到翻译标准经常提到“信、达、雅”，笔译也很难达到这个要求，口译则更加困难，能够达到准确、迅速就很好了。

那么通过怎样的训练才能够达到口译的准确和迅速呢？下面为大家介绍翻译训练的基本方法。

翻译训练法不仅可以提高翻译能力，而且对于普通的日语学习者来说，如果能够很好地运用这些训练法，可以有效地提高我们的日语和汉语的综合应用能力。下面简单地介绍一下这些训练法。

(1) 跟读——シャドーウイング

跟读对大家来说或许是一个不太熟悉的概念。使用和推荐跟读训练的日语教科书并不多见。所谓跟读，根据字面解释就是像影子一样学别人说话，方法是一边听别人说的话，在1~2秒之后，一边以同样的语调和速度来进行出声模仿练习。我们将耳朵获取的信息，原封不动地复述出来。

跟读是一个需要高度注意力的非常严格的训练方法。大家可以试着跟随电视节目或收音机的新闻节目，做一下中文的跟读练习，就可以明白即使是自己的母语，做好跟读练习同样需要相当的注意力。

不要以为跟读只是简单的鹦鹉学舌，如果对语言的意思无法理解是不可能进行再现的。要做好跟读练习，需要注意的是首先对跟读内容要理解，在跟读时要注意原声资料里话语中的停顿与语调的强弱。

跟读的训练方法：

在翻译教学中，我们都是戴上耳机来听从CD机或录音机放出来的原声，让学生进行跟读练习。如果在自己家中也可以不戴耳机来进行练习，我们比较推荐使用耳机练习，因为这样可以避免其他声音对听力的干扰。现在学习条件好了，几乎所有人都有电脑和MP3，只要有学习意愿，我们可以随时随地戴上耳机来进行练习。

练习效果:

1. 可以提高翻译时说话的速度
2. 改善日语的发音及语调

教材的选择应该按照自己的水平,既可以用现有的课本的CD或磁带,也可以自己录制广播、电视和网站上的新闻节目。我们应该根据自己的水平选择适当速度的练习资料。

向大家推荐一个NHK的网络广播,有普通、慢速、快速三个状态,这也是我每天必听的新闻广播。<http://www.nhk.or.jp/r-news/>

为了确认自己的跟读效果,我们可以戴上耳机进行练习,然后将自己的发音用录音设备录制下来,听一下就可以知道自己的水平了,包括发音的问题也可以发现。跟读练习可以说是外语学习最有效的方法,可惜大多数学生没有意识到,或者没有多少人可以坚持下来,所以外语学习无法收到很好的效果。

(2) 复述——リプロダクション

将听到的语言按照原样进行重复的训练称为复述。这是在外语学习中一个非常重要的学习方法,著名英语教育家钟道隆先生发明的复读机就是他从自己的英语学习中得到的灵感。

我们在进行练习时,先从复述一个词汇、短句开始,再不断进行扩大延长到一个长句子。复述是强化我们记忆力的一个不可或缺的重要训练。因为本书是以日语中级学习者对象,所以对翻译速记没有涉及。在学习翻译速记之前,充分做

好复述练习是十分有必要的。我们在进行了一段时间的复述练习之后，可以把自己的复述录下来，然后来和原声对照，可以比较容易发现自己听力和发音的弱点，并及时进行纠正。

进行复述练习不仅可以提高我们说外语时的速度，而且比较容易把握自己听力和发音的弱点。

(3) 视译——サイトラ（サイト・トランスレーション）

视译是一种比较常见的翻译形式，就是一边看原文，一边出声译出译文的翻译形式。会议常采用这种翻译形式，这也是一种非常好的翻译练习方法。

口译的基本作法是按照谈话顺序进行翻译。笔译可以花 ([间进行反复推敲，而口译必须在很短的时间内拿出结果，所以“译法”存在着很大的差异。对于仅有一次的发言能够准确地听清楚，并且没有遗漏、正确无误地翻译出来，这对口译人员来说是一个最大的课题。

虽然每个民族的语言文字、发音、语法等本质上都有所不同，但是人类通过语言来表达思想意识的行为是没有多大差别的。所以人类都是按照说话时发声的顺序来传达信息。因此，按照说话的顺序来进行翻译符合语言沟通的普遍原理。但是，让没有经过训练的日语学习者来进行口译工作并不是一件很容易的事情，即使这个人的日语能力相当强。

视译的训练一般都是从看文字，将其译成外语，然后出声说出来开始。通过训练，我们在逐渐掌握翻译能力、翻译技巧之后，便可以进行其他方式的翻译训练。

还有一种称为“音读视译”的方法，就是将原文（开始的

时候可以用短句进行练习)用较慢的语速读出来,接下来眼睛离开原文把原文出声地翻译出来。就是将读过的内容进行记忆之后再行翻译,是一种离实践更接近的训练方法。

翻译训练方式有两种:将汉语翻译成日语,将日语翻译成汉语。对中国人来说,把汉语译成日语要比把日语译成汉语困难,所以我们应该有意识地强化汉译日的视译训练。

以上介绍了翻译训练中比较重要的三种方法,在翻译练习的初级阶段,能够用这三种方法进行练习,效果就可以得到充分保证。要取得理想的学习效果,关键是坚持不懈地反复练习,运用这三种方法进行练习,一个月到三个月就会有明显的收效。如果坚持一年,就会收到比较理想的效果,时间越长效果越佳。除了以上介绍的方法,还有画线阅读(スラッシュ・リーディング)、归纳练习(サマライゼーション)等其他方法,感兴趣的朋友可以去了解一下。

二、如何进行翻译

日语

汉语 ▶

1. 口译方法

对中国的翻译学习者来说，会感觉做日译汉要比汉译日容易一些。只要能够理解日语的意思，翻译成自己的母语还不是很困难的。如果是视译或者是有讲稿的翻译可能比较容易，但如果是没有讲稿的即席翻译，要求必须完全听清并理解日语的内容，其实难度是相当大的。

我们以初学翻译者为对象，在能够听懂日语或者有日语原稿的前提下，介绍日译汉的翻译顺序及方法。

(1) 分析日语原文

我们首先对日语句子进行分析。通过对句子的分析可以把握状况（时间、场所、前提等）、主语、谓语动词和目的语。对于初学者来说，听语言来进行句子分析的难度比较大，而用文章来进行分析练习效果就比较好。如果我们可以将原文分析得很清楚，说明对它的理解已经很透彻了。

(2) 补充主语

日语的句子中通常会省略主语。在对句子进行分析的时候，如果发现了主语省略，一定要补充上去。中文的句子如果没有主语的话，往往会感觉别扭，补充主语是日译汉的一个比较重要的环节。